

Johanneksen toinen ja kolmas kirje

Aramea-suomi, Critical Text mesopotamialaisten käsikirjoitusten mukaan. Tekstit eivät ole kuuluneet raamattuun, vaan kulkeneet uskovien keskuudessa erillisinä kirjeinä. Suomennettu joulukuu 2014 – helmikuu 2015.

1:1 קשישא לגביתא קוריא ולבניה אילין דאנא מחב

rakastan minä jotka ne lapsilleen ja Kyria valitulle vanhin .

אנא בשררא לא הוא דין אנא בלחודי אלא כלהון

he kaikki vaan minulle yksin minä mutta ole en totuudessa minä

אילין דידעוהי לשררא:

totuudelle sen tuntevat jotka ne

***Vanhin valitulle Kyrialle, ja hänen lapsilleen, niille, joita minä rakastan totuudessa. Mutta en yksin minä, vaan kaikki, jotka tuntevat sen totuuden.***

Kyria on latinan ja kreikan erisnimi.

2 מטל שררא אינא דמקוא בן ועמן איתוהי לעלם:

iankaikkisuudelle se on kanssamme ja meissä pysyy joka sellainen totuus koska .

***Koska se totuus on sellainen, joka pysyy meissä ja meidän kanssamme iankaikkisuudelle.***

3 תהוא עמן טיבותא ורחמא ושלמא מן אלהא אבא

isä Jumalasta rauhaa ja armoa ja siunaus kanssamme oleva .

ומן מרן ישוע משיחא ברה דאבא בשררא ובחובא:

rakkaudessa ja totuudessa isän poikansa Messias Jeshua herrastamme ja

***Olkoon meidän kanssamme siunaus ja armo ja rauha, isältä Jumalalta, ja meidän Herraltamme Jeshualta, Messiaalta, isän pojalta, totuudessa ja rakkaudessa.***

4 חֲדִית סָגִי דֹאשְׁכַחַת מִן בְּנִיכִי דְמַהֲלֵכִין בְּשֵׁרָא

totuudessa vaeltavat jotka lapsistasi havaitsin että paljon iloitsin .

אִיכְנָא דְפּוֹקְדָנָא נִסְבְּנָן מִן אָבָא:

isästä saaneet käsky jonka kuten

*Minä iloitsin paljon havaitessani sinun lapsistasi, että he vaeltavat totuudessa, niin kuin on se käsky, jonka he ovat isältä saaneet.*

5 וְהֵשָׂא מִפִּיס אָנָא לְכִי קוֹרִיא לֹא הוּא אִיךְ פּוֹקְדָנָא

käsky kuin ole ei Kyria sinulle minä kehotan nyt ja .

חֲדַתָּא כְּתַב אָנָא לְכִי אֵלָא הוּ דְאִית הוּא לֵן

meille ollut se joka hän vaan sinulle minä kirjoitin uusi

מִן שׁוֹרִיא דְנַחַב חַד לְחַד:

yhdelle yksi rakastava että syntymästä

*Ja nyt, minä kannustan sinua, Kyria; en minä kirjoittanut sinulle niin kuin uutta käskyä, vaan sen, joka meitä varten on ollut syntymästä asti, että "rakastakaamme toinen toistamme".*

6 וְהֵנָּא אִיתוּהִי חוּבָא דְנַהֲלֵךְ אִיךְ פּוֹקְדָנוּהִי הֵנָּא

tämä hänen käskynsä kuin vaeltaisit että rakkaus se on tämä ja .

פּוֹקְדָנָא אִיתוּהִי אִיךְ מָא דְשְׁמַעְתוֹן מִן שׁוֹרִיא

syntymästä kuulleet että joka kuin se on käsky

דְּבָה הוּיְתוֹן מַהֲלֵכִין:

vaelluksenne olisitte siinä että

*Ja tämä on se rakkaus, että vaeltaisit hänen käskynsä mukaan. Tämä on se käsky, niin kuin olette syntymästä asti kuulleet, että teidän vaelluksenne olisi siinä.*

7 מטל דסגיאא מטעינא נפקו בה בעלמא אילין דלא

ei joka ne maailmassa siinä lähtivät eksyttäjät monet että koska .

מודין דישוע משיחא אתא בבסר הנא איתוהי מטעינא

eksyttäjä se on tämä lihassa tullut Messias Jeshua että kiittävät

ואנטיכריסטוס:

antikristus ja

*Sillä monia eksyttäjiä on lähtenyt maailmaan, niitä, jotka eivät tunnusta, että Jeshua on se Messias, lihassa tullut. Tällainen on eksyttäjä, ja "antikristus".*

8 אזדהרו בנפשכון דלא תובדון מדם דפלתון אלא

vaan palvelutyönne asia menettäisitte ei että sieluissanne varokaa .

אגרא משלמנא תתפרעון:

maksettaisiin täydellinen palkka

*Varokaa sieluissanne, ettette menettäisi mitään papillisesta palvelutehtävästänne, vaan teille maksettaisiin täydellinen palkka.*

9 כל אינא דעבר ולא מקוא ביולפנה דמשיחא

Messiaan opetuksessaan pysy eikä tekijä joka sellainen kaikki .

אלהא לית בה הו דמקוא ביולפנה הנא ולאבא

isän ja tämä opetuksessaan pysyy joka hän hänessä ei ole Jumala

ולברא אית לה:

hänelle on pojan ja

*Jokainen, joka tekee sellaista, eikä pysy siinä Messiaan opetuksessa, hänellä ei ole Jumalaa. Joka pysyy tässä hänen opetuksessaan, hänellä on isä ja poika.*

10 אן אנש אתא לותכון והנא יולפנא לא מיתא לא

ei kuoleta ei opetus tämä ja luoksenne tulee ihminen jos .

תקבלוניהי בביתא וחדו לך לא תאמרון לה:

hänelle puhuisitte ei sinulle tervetuloa ja talossa hänet vastaanottaisi

*Jos joku tulee teidän luoksenne, eikä tuota opetusta ole kuolettanut, älkää ottako häntä vastaan siihen taloon ja toivottako iloiten tervetulleeksi; älkää hänelle puhuko.*

Kuolleet tai kuolettaa, 113xUT. Johannes kieltää ottamasta vastaan niitä, joiden mielestä Jeshua ei ollut se luvattu Messias, lihaksi tullut. Kreikka käyttää *fero*-verbiä, mukana tuomista.

11 הו גיר דאמר לה חדו לך משותף הו לעבדוהי

hänen teoilleen hän osanottaja sinulle tervetullut hänelle sanoo joka sillä hän .

בישא ברנשא:

mies paha

*Sillä hän, joka sanoo hänet ilolla tervetulleeksi, ottaa osaa sen pahan miehen tekoihin.*

12 כד סגיא אתא אית הוא לי למכתב לכון לא בעית

etsinyt en teille kirjoittamaan minulle oli se asiat monet kun .

דביד כרטיסא ודיותא אלא מסבר אנא דאתא לותכון

luoksenne tulen että minä toivon vaan muste ja "paperi" kautta että

ופומא לות פומא נמלל דחדותא דילן תהוא משמליא:

täydellinen olisi meidän ilomme että puhuva suu luokse suu ja

*Kun minulla oli monia asioita teille kirjoitettavana, minä en etsinyt, että paperin ja musteen kautta kirjoittaisin, vaan minä toivon tulevani teidän luoksenne, ja puhuisin suusta suuhun, että se meidän ilomme olisi täydellinen.*

13 שאלין שלמכי בני דחתכי גביתא טיבותא

siunaus valitut sisaresi lapset rauhasi lähettävät .

לכון אמין:

amen teille

*Valitun sisaresi lapset lähettävät "shalom!". Siunausta teille – amen.*

1:1 קשישא לגאיוס חביב להו דאנא מחב אנא

minä rakastan minä jota hänelle rakas Gaius'lle vanhin .

בשררא:

totuudessa

*Vanhin rakkaalle Gaius'lle, hänelle, jota minä rakastan totuudessa.*

2 חביבן בכלמדס מצלא אנא עליך דתצלח

menestyvä että yllesi minä rukousta asia kaikessa rakkaamme .

ותהוא חלים איך מא דמצלחא נפשך:

sielusi menestyy että kun kuin terve olisit ja

*Rakkaamme; minä joka asiassa rukoilen sinun yllesi, että menestyisit ja olisit terveenä, samalla kun sinun sielusi menestyy.*

Kreikkakin käyttää rukousta. KJV "toivoo" ja suomalainen on taas näköjään käännetty englannista.

3 חדית גיר סגי דאתין אחא וסהדין על שררך

totuutesi ylle todistivat ja veljet tulivat jotka monet sillä iloitsin .

איך מא דאנת בשררא מהלך אנת:

sinä vaellat totuudessa sinä että kun kuin

*Sillä minä iloitsin paljon niistä monista veljistä, jotka tulivat ja todistivat sinun totuudestasi, että sinä totuuden mukaan vaellat.*

4 דרבא מן הדא חדותא לית לי דאשמע דבניא

lapset että kuuluu että minulle ei ole ilo tästä suurempi .

דילי בשררא מהלכין:

vaeltavat totuudessa minun

*Minulle ei ole tästä suurempaa iloa, kun saan kuulla, että minun omat lapseni vaeltavat totuudessa.*

5 חביבן בהימנותא עבד אנת הו מא דסער אנת

sinä harjoitat että kun se sinä teet uskollisuudessa rakkaamme .

לות אחא ויתיראית דאיתיהון אכסניא:

muukalaiset ovat he jotka rikkaasti ja veljet luokse

*Rakkaamme, sinä teet uskollisuudessa sitä, kun toimitat asioita veljien luokse, ja runsaasti niiden luokse, jotka ovat muukalaisia.*

6 אילין דאסהדו על חובך קדם כלה עדתא להנון שפיר

kaunis niille seurakunta kaikkensa edessä rakkautesi ylle todistivat jotka ne .

עבד אנת דמזוד אנת להון איך מא דפאא לאלהא:

Jumalalle osan kun kuin heille sinä järjestit jonka sinä teko

*Ne, jotka todistivat sinun rakkaudestasi kaiken sen seurakunnan edessä – niille se oli kaunis teko, jonka sinä olit järjestänyt heille, niin kuin Jumalalle kuuluvan osan.*

7 חלף גיר שמה נפקו כד מדם לא נסבו מן עממא:

kansakunnista saava eivät asia kun poistuivat nimensä sillä puolesta .

*Sillä hänen nimensä puolesta he lähtivät pois, eivätkä he saa mitään niiltä kansoilta.*

חנן הכיל חיבינן למקבלו לדאיך הלין דמעדרנא <sup>8</sup>

auttajat että nämä kuin heille vastaanottamiselle velalliset sen tähden me .

נהוא לשררא:

totuudelle oleva

*Sen tähden, me olemme velvolliset vastaanottamaan näiden kaltaisia, että totuutta autettaisiin.*

בעא הוית אכתוב לעדתא אלא הו דרחם דנהוא <sup>9</sup>

oleva että rakastaa joka hän vaan seurakunnalle kirjoittaa olin etsin .

קדמיא דילהון דיוטרפיס לא מקבל לן:

meille vastaanota ei Diotrefis heidän ensin

*Minä aioin kirjoittaa seurakunnalle, vaan hän, joka rakastaa olla heidän ensimmäisenään, Diotrefis, ei ota meitä vastaan.*

מטל הנא אן הו דאתא אעהד עבדוהי הנון דעבד <sup>10</sup>

teki jonka nämä hänen tekonsa muistan tulen että se jos tämä tähden .

דבמלא בישתא סתר לן וכד לא ספק לה הלין לא הו

hän ei nämä hänelle tarpeeksi ei kun ja meille halveksi paha sanoissa joka

מקבל לאחא ולאילין דמקבלין כלא ומפק מן עדתא:

seurakunnasta poistaa ja kieltää vastaanottavat jotka niille ja veljille ota vastaan

*Tämän tähden, jos minä tulen, minä muistan ne hänen tekonsa, nämä, jotka hän teki niiden pahojen sanojen kautta, halveksien meitä, ja kun sekään ei hänelle riittänyt, hän ei ota veljiä vastaan, ja niitä, jotka ottaa vastaan, hän kieltää ja poistaa seurakunnasta!*

11 חביבן לא תתדמא בבישתא אלא בטבתא הו

hän hyvässä vaan pahassa jäljittelisi ei rakkaamme .

דעבד טבתא מן אלהא איתוהי הו דעבד בישתא

pahuus tekee joka hän se on Jumalasta hyvää tekee joka

לא חזיהי לאלהא:

Jumalalle häntä nähnyt ei

*Rakkaamme, älkää jäljitelkö pahuutta, vaan hyvyyttä. Hän, joka tekee hyvää, on Jumalasta. Hän, joka tekee paha, ei ole Jumalaa nähnyt.*

12 על דמיטריוס אית הו סהדותא מן כלנש ומנה

siitä ja jokaisesta todistus hän (akk.) Dimitrius'n ylle .

דעדתא ומנה דשררא אף חנן דין סהדינן וידע אנת

sinä tunnet ja todistamme mutta me myös totuuden hänestä ja seurakunnan

דסהדותא דילן שרירא הי:

se totuus meidän todistus että

*Dimitrius'n ylle on se todistus jokaiselta, ja seurakunnalta, ja itse siltä totuudeltakin. Mutta me todistamme, ja sinä tiedät, että se meidän todistuksemme on totta.*

”Itse totuudelta” on maskuliinimuoto. Suuri osa kreikankin teksteistä mainitsee seurakunnan. Todistus, *sahadutha*, on suomalaisessakin raamatussa 1Moos.31:47 kohdassa. Aramean sanojen käyttö ”toorassa” oli yksi painava peruste sille, että rabbit antoivat suostumuksen arameankielisen raamatun, targumin, saattamiseen kirjalliseen muotoon.

13 סגיאתא אית הוא לי למכתב לך אלא לא בעא אנא

minä etsinyt en vaan sinulle kirjoittamaan minulle oli (akk.) asiat monet .

דביד דיותא וקניא אכתוב לך:

sinulle kirjoittaa kynä ja muste kautta että

*Minulla oli monta asiaa kirjoitettavana sinulle, vaan en etsinyt, että musteen ja kynän kautta sinulle kirjoittaisin,*



14 מסבר אנא דין דבעגל אחזיך ופומא לות

luokse suu ja sinut nähdä pian että mutta minä toivomus .

פומא נמלל:

puhuva suu

*Mutta minä toivon, että pian näkisin sinut, ja puhuisimme suusta suuhun.*

15 שלמא נהוא עמד שאלין שלמד רחמא שאל שלמא

rauha lähetä armahdetut rauhasi lähettävät kanssasi oleva rauha .

דרחמא דכלנש בשמה:

nimessään jokaisen armahdetun

*Rauha olkoon sinun kanssasi. Ystävät lähettävät sinulle rauhaa. Lähetä rauhaa jokaiselle ystävälle, hänen nimessään.*

**Armahdettu, ystävä, rakas; sanalla on kaikki kolme merkitystä arameassa.**